

DOHODA

vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými podľa článku XXIV ods. 6 a článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) z roku 1994, ktorá sa týka zmeny úľav v zoznamoch záväzkov Bulharskej republiky a Rumunska v rámci ich prístúpenia k Európskej únii

A. List Európskej únie

V Ženeve 7. decembra 2012

Vážený pán,

v nadväznosti na rokovania podľa článku XXIV ods. 6 a článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) z roku 1994 o zmene zoznamov záväzkov Bulharskej republiky a Rumunska v rámci ich prístúpenia k Európskej únii mám česť potvrdiť toto porozumenie:

1. Európska únia zaradiť do svojho zoznamu záväzkov WTO pre colné územie EU 27 úľavy, ktoré boli zahrnuté v zozname záväzkov pre colné územie EÚ 25, so zmenami stanovenými v tomto liste.

Zvýšenie colnej kvóty EÚ pre „mäso a jedlé droby z hydiny, čerstvé, chladené alebo mrazené“ (pridelenej USA) o 4 680 ton, pri zachovaní súčasných sadzieb v rámci kvóty (čísla colných položiek 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

zvýšenie colnej kvóty EÚ pre „mäso a jedlé droby z hydiny, čerstvé, chladené alebo mrazené“ (pridelenej USA) o 200 ton, pri zachovaní súčasnej sadzby v rámci kvóty 250 EUR/t (čísla colných položiek ex 0203 1955 a ex 0203 2955);

vytvorenie colnej kvóty (pridelenej USA) vo výške 1 550 ton pre „potravinové prípravky“, so sadzbou v rámci kvóty „poľnohospodárska zložka“ (čísla colnej položky 2106 9098);

zvýšenie colnej kvóty EÚ pre „kusy z domácich svíň, čerstvé, chladené alebo mrazené, s kosťami alebo bez kostí, okrem sviečkovice predkladanej samostatne“ o 600 ton (erga omnes), pri zachovaní súčasných sadzieb v rámci kvóty (čísla colných položiek 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

zvýšenie colnej kvóty EÚ pre „kuracie kusy, čerstvé, chladené alebo mrazené“, pri zachovaní súčasných sadzieb v rámci kvóty (čísla colných položiek 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460) o 500 ton (erga omnes);

zvýšenie colnej kvóty EÚ pre „kusy z hydiny“ o 400 ton (erga omnes), pri zachovaní súčasnej sadzby v rámci kvóty 795 EUR/t (čísla colnej položky 0207 1410);

zvýšenie colnej kvóty EÚ pre „mäso z moriakov a moriek, čerstvé, chladené alebo mrazené“, pri zachovaní súčasných sadzieb v rámci kvóty (čísla colných položiek 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770) o 580 ton (erga omnes).

Ak sa všetky interné postupy, ktoré sa od EÚ požadujú na účely zaradenia zmien stanovených v tomto liste do jej zoznamu záväzkov WTO, neukončia 60 dní pred uplynutím lehoty, v rámci ktorej si Spojené štáty majú uplatniť svoje právo odvolať v podstate rovnocenné úľavy v súlade s článkom XXVIII GATT, EÚ bude

žiadať, aby Rada WTO pre obchod s tovarom pred uplynutím daného obdobia schválila predĺženie tohto obdobia. Takéto predĺženie musí byť dostatočne dlhé, aby sa zabezpečilo, že všetky uvedené interné postupy EÚ budú ukončené 60 dní pred uplynutím lehoty, v rámci ktorej si Spojené štáty majú uplatniť svoje práva podľa článku XXVIII GATT.

2. Súčasne s rokovaniami o vyššie stanovených zmenách a takisto v súvislosti s rozšírením colného územia Európskej únie tak, aby zahŕňalo Bulharskú republiku a Rumunsko, Spojené štáty americké do 21 dní od nadobudnutia platnosti tejto dohody predložia na uverejnenie vo Federálnom registri oznámenie, ktorým sa upravujú dovozné colné kvóty pre syry pridelené Európskej únii v dopĺňujúcich poznámkach USA 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 a 25 v kapitole 04 Harmonizovanej colnej nomenklatúry Spojených štátov amerických na účely zohľadnenia rozšírenia colného územia Európskej únie tak, aby zahŕňalo Bulharskú republiku a Rumunsko.
3. Na žiadosť ktorejkoľvek strany sa môžu kedykoľvek uskutočniť konzultácie týkajúce sa ktorejkoľvek z uvedených záležitostí.

Budem Vám zaviazaný, ak potvrdíte súhlas Vašej vlády s obsahom tohto listu. V takom prípade mám tú česť navrhnúť, že tento list bude spolu s Vaším potvrdením predstavovať dohodu vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými (ďalej len „dohoda“).

Európska únia a Spojené štáty americké si navzájom písomne oznámia ukončenie akýchkoľvek interných postupov potrebných na to, aby táto dohoda nadobudla platnosť. Táto dohoda nadobudne platnosť 14 dní od dátumu prijatia posledného oznámenia.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Fatto a Ginevra, addì
Ženěvā,
Priimta Ženevoje
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ġinevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä
Utfärdat i Genève den

07-12-2012

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

B. List Spojených štátov amerických

V Ženeve 7. decembra 2012

Vážený pán,

mám česť potvrdiť prijatie Vášho listu z dnešného dňa v tomto znení:

„...v nadväznosti na rokovania podľa článku XXIV ods. 6 a článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) z roku 1994 o zmene zoznamov záväzkov Bulharskej republiky a Rumunska v rámci ich pristúpenia k Európskej únii mám česť potvrdiť toto porozumenie:

1. Európska únia zaradiť do svojho zoznamu záväzkov WTO pre colné územie EU 27 úľavy, ktoré boli zahrnuté v zozname záväzkov pre colné územie EÚ 25, so zmenami stanovenými v tomto liste.

Zvýšenie colnej kvóty EÚ „mäso a jedlé droby z hydiny, čerstvé, chladené alebo mrazené“ (pridelenej USA) o 4 680 ton, pri zachovaní súčasných sadzieb v rámci kvóty (čísla colných položiek 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

zvýšenie colnej kvóty EÚ „mäso a jedlé droby z hydiny, čerstvé, chladené alebo mrazené“ (pridelenej USA) o 200 ton, pri zachovaní súčasnej sadzby v rámci kvóty 250 EUR/t (čísla colných položiek ex 0203 1955 a ex 0203 2955);

vytvorenie colnej kvóty (pridelenej USA) vo výške 1 550 ton pre „potravinové prípravky“, so sadzbou v rámci kvóty „poľnohospodárska zložka“ (číslo colnej položky 2106 9098);

zvýšenie colnej kvóty EÚ pre „kusy z domácich sviň, čerstvé, chladené alebo mrazené, s kosťami alebo bez kostí, okrem sviečkovice predkladanej samostatne“ o 600 ton (erga omnes), pri zachovaní súčasných sadzieb v rámci kvóty (čísla colných položiek 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

zvýšenie colnej kvóty EÚ pre „kuracie kusy, čerstvé, chladené alebo mrazené“, pri zachovaní súčasných sadzieb v rámci kvóty (čísla colných položiek 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460) o 500 ton (erga omnes);

zvýšenie colnej kvóty EÚ pre „kusy z hydiny“ o 400 ton (erga omnes), pri zachovaní súčasnej sadzby v rámci kvóty 795 EUR/t (číslo colnej položky 0207 1410);

zvýšenie colnej kvóty EÚ pre „mäso z moriakov a moriek, čerstvé, chladené alebo mrazené“, pri zachovaní súčasných sadzieb v rámci kvóty (čísla colných položiek 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770) o 580 ton (erga omnes).

Ak sa všetky interné postupy, ktoré sa od EÚ požadujú na účely zaradenia zmien stanovených v tomto liste do jej zoznamu záväzkov WTO, neukončia 60 dní pred uplynutím lehoty, v rámci ktorej si majú Spojené štáty uplatniť svoje právo odvolať v podstate rovnocenné úľavy v súlade s článkom XXVIII GATT, EÚ bude žiadať, aby Rada WTO pre obchod s tovarom pred uplynutím daného obdobia schválila predĺženie tohto obdobia. Takéto predĺženie musí byť dostatočne dlhé, aby sa zabezpečilo, že všetky uvedené interné postupy EÚ budú ukončené 60 dní pred uplynutím lehoty, v rámci ktorej si Spojené štáty majú uplatniť svoje práva podľa článku XXVIII GATT.

2. Súčasne s rokovaniami o vyššie stanovených zmenách a takisto v súvislosti s rozšírením colného územia Európskej únie tak, aby zahŕňalo Bulharskú republiku a Rumunsko, Spojené štáty americké do 21 dní od nadobudnutia platnosti tejto dohody predložia na uverejnenie vo Federálnom registri oznámenie, ktorým sa upravujú dovozné colné kvóty pre syry pridelené Európskej únii v

doplňujúcich poznámkach USA 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 a 25 v kapitole 04 Harmonizovanej colnej nomenklatúry Spojených štátov amerických na účely zohľadnenia rozšírenia colného územia Európskej únie tak, aby zahŕňalo Bulharskú republiku a Rumunsko.

3. Na žiadosť ktorejkoľvek strany sa môžu kedykoľvek uskutočniť konzultácie týkajúce sa ktorejkoľvek z uvedených záležitostí.

Budem Vám zaviazaný, ak potvrdíte súhlas Vašej vlády s obsahom tohto listu. V takom prípade mám tú česť navrhnúť, že tento list bude spolu s Vaším potvrdením predstavovať dohodu vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými (ďalej len „dohoda“).

Európska únia a Spojené štáty americké si navzájom písomne oznámia ukončenie akýchkoľvek interných postupov potrebných na to, aby táto dohoda nadobudla platnosť. Táto dohoda nadobudne platnosť 14 dní od dátumu prijatia posledného oznámenia.“

Mám česť týmto vyjadriť súhlas mojej vlády s uvedeným listom.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Fatto a Ginevra, addì
Ženěvā,
Priimta Ženevoje
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ginevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä
Utfärdat i Genève den

07-12-2012

От името на Съединените американски щати
En nombre de los Estados Unidos de América
Za Spojené státy americké
På vegne af Amerikas Forenede Stater
Im Namen der Vereinigten Staaten von Amerika
Ameerika Ühendriikide nimel
Εξ ονόματος των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
On behalf of the United States of America
Au nom des États-Unis d'Amérique
Per degli Stati Uniti d'America
Amerikas Savienoto Valstu vārdā —
Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
Az Amerikai Egyesült Államok nevében
Fisem l-Istati Uniti tal-Amerika
Voor de Verenigde Staten van Amerika
W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
Em nome dos Estados Unidos da América
În numele Statelor Unite ale Americii
V mene Spojených štátov amerických
V imenu Združenih držav Amerike
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar

